

May No.4	Teachers	
----------	----------	--

1	<p>5月15日は祇園祭、時代まつりと並ぶ京都三大祭りが行われます。どんなお祭りでしょう？</p> <p>On May 15th, along with the Gion Festival and the Jidai Festival, one of the three major festivals in Kyoto will be held. What festival is it?</p>	<p>葵祭：京都御所から下鴨神社・上賀茂神社へ新緑の都大路を、総勢500名を超える平安絵巻さながらの優雅な行列がねり歩きます。</p> <p>京都最古の祭で、行列のすべてに葵の葉が飾られています。</p> <p>Aoi Festival: From the Kyoto Imperial Palace to Shimogamo Shrine and Kamigamo Shrine, an elegant procession of more than 500 Heian picture scrolls parade along a fresh green main throughfare.</p> <p>It is the oldest festival in Kyoto, and Aoi leaves are displayed all along the parade.</p>
2	<p>このお祭りでは、馬が使われる流鏝馬と呼ばれる有名な行事があります。どんな行事ですか？</p> <p>This festival has a famous event called “Yabusame”, where horses are used. What kind of event is it?</p>	<p>葵祭の道中の無事を祈ってお祓いをする神事です。</p> <p>糺の森（ただすのもり）にある馬場で、公家の装束を着用した射手が、疾走する馬の上から、的を射抜きます。</p> <p>矢が的に的中すれば五穀は稔り、諸願は成就すると言い伝えられています。</p> <p>It is a ritual that prays and purifies for the safety of Aoi Festival during its journey.</p> <p>An archer, wearing a costume of a courtier, shoots a target from the top of a sprinting horse at the riding ground in Tadasu no Mori.</p> <p>It is said that if the arrow hits the target, the five grains will be abundant and the wishes will be fulfilled.</p>
3	<p>葵という植物を使った家紋は大変有名です。どの家が使ったでしょう？またなぜ葵を使ったのでしょうか？</p> <p>Family crest using a plant called Aoi, or hollyhock, is very famous. Which clan used it? And why was Aoi, or hollyhock, used?</p>	<p>江戸時代の幕府徳川家が三つ葉葵の紋章を使いました。もともと徳川家は上賀茂神社とゆかりがあったので葵の紋を使いました。</p> <p>The Tokugawa shogunate of the Edo era used the trefoil Aoi coat of arms. Originally, the Tokugawa clan used the Aoi crest because of their connection with Kamigamo Shrine.</p>

May No.4	Teachers	
----------	----------	--

4	<p>葵の御紋はある番組で大変有名になりました。誰がどのように使ったのですか？</p> <p>Aoi crest became very famous for a certain television program. Who used it and how?</p>	<p>時代劇の水戸黄門の中で「この紋所が目に入らぬか。」と言って、葵の御紋のついた印籠を悪代官などに見せ、老人が副将軍であることを示したからです。</p> <p>In a historical drama called Mito Komon, the actor said, "Can't you see this crest?" Then showed the seal case with the Aoi crest to the evil magistrate and other characters, indicating that the old man was a vice-shogun.</p>
5	<p>家紋と言えば、戦国武将の間でのトンボ紋章が人気でした。なぜトンボは好まれたのでしょうか？</p> <p>Speaking of family crests, dragonfly crests were popular among the warlords during Sengoku era (period of warring states). Why were dragonflies preferred?</p>	<p>トンボは前へ前へと飛んで、後ろには絶対に飛ばないので、勇敢さの象徴とされました。</p> <p>The dragonflies always flew forward and never fly backward, so they symbolized bravery</p>
6	<p>京都にある最古の神社、松尾大社は4月から5月にかけて花が咲き誇り、大変見事な風景です。何の花が咲きますか？</p> <p>At Matsuo Taisha, the oldest shrine in Kyoto, certain flower blooms from April to May, and is a very stunning scenery. What flowers bloom?</p>	<p>関西で一番とされる山吹の名所とも知られています。境内を流れる一の井川沿いを中心にその数約3000本とされる黄色い山吹が咲き乱れ、あたりは黄金色に染まります。</p> <p>It is also known as the most famous sight in Kansai for Yamabuki, or Japanese marigold bush. Centered along the Ichinoi River, around 3,000 of these yellow Yamabuki plants are in full bloom, and the area becomes golden colors.</p>

May No.4	Teachers	
----------	----------	--

7	<p>松尾大社は何の神様として有名ですか？</p> <p>What kind of god is Matsuo Taisha being famous for?</p>	<p>酒の神様。          霊泉とされる「亀の井」があります。この井戸からの湧き水は、延命長寿、蘇りの名水として今に伝えられています。この水を使うと酒が腐らないとも言われ、酒造業者はこの水を酒の元水として造り水に混ぜて用いたそうです。          松尾大社には、全国の酒造業者から納められたたくさんの酒樽が並んでいます。</p> <p>The God of Sake          There is a tortoise well which is said to be a sacred fountain. The spring water from this well has been passed down as a famous water for health and longevity. It is said that sake does not spoil by using this water, and that the brewers used this water as the base water for the sake and mixed it with the water.          Matsuo Taisha is lined with many sake barrels from sake brewers from all over Japan.</p>
8	<p>お酒にはいろいろな種類がありますが、醸造酒と蒸留酒に分けられます。それぞれどういう意味ですか？</p> <p>There are many types of alcoholic beverages. They are divided into brewed or fermented beverages and distilled liquors. What does each mean?</p>	<p>お酒の製造過程は同じです。醸造酒と蒸留酒はその背最終工程がちがいます。          穀物や果実に含まれるデンプンを糖化、その糖をアルコール発酵させできるのが醸造酒です。          蒸留酒は、醸造酒をさらに過熱して蒸留したものです。醸造酒を加熱することで、まず沸点の低いアルコールが気化します。蒸発したアルコールを集めて冷やすと、不純物が取り除かれたアルコール度数の高いお酒ができます。これが蒸留酒です。</p> <p>The production process for alcoholic beverages is the same. Brewing and distilled liquor differ in their final process. Saccharifies starch in grains and fruits. Alcohol fermentation of sugar.          The result from this process is brewed beverage. Distilled liquor is made by further heating and distilling brewed liquor. First, heating the brewed liquor vaporizes the alcohol with low boiling point. By collecting and cooling the evaporated alcohol, impurities are removed and liquor with high alcohol contents is created. This is distilled liquor.</p>

May No.4	Teachers	
----------	----------	--

9	<p>醸造酒と蒸留酒の例をあげてください。</p> <p>Give examples of brewed beverage and distilled liquor.</p>	<p>ホップを用いないビールを蒸留したのがウイスキーワインを蒸留したのがブランデーです。</p> <p>日本酒を蒸留したのが米焼酎です。</p> <p>ウォッカやジン、テキーラなども蒸留酒です。</p> <p>Whiskey is Distilled from beer without hop.</p> <p>Brandy is distilled from wine.</p> <p>Rice shochu is distilled from sake</p> <p>Vodka, gin and tequila are also distilled liquors.</p>
10	<p>醸造酒と蒸留酒ではどちらが体にいいですか？</p> <p>Which is better for you, brewed beverages or distilled liquors?</p>	<p>醸造酒は原料を糖化してアルコール発酵させます。そのため糖質を多く含んでいます。蒸留酒は製造工程の中で蒸留してアルコール純度を高めています。糖質もほとんど抜かれています。健康的に飲むなら蒸留酒をロックまたは水割りでちびちびと飲むのが最もいいです。</p> <p>蒸留酒の方が二日酔いになりにくいと言われます。これは、蒸留酒は製造過程でアルコールの純度を高めており、余計な不純物を取り除いているため消化などの負担が醸造酒に比べて少ないからです。</p> <p>For brewed beverages, raw ingredients are saccharified and alcohol fermented. Therefore, it contains a lot of sugar. Distilled liquor is distilled during the manufacturing process to increase alcohol purity. Most sugar and carbohydrates are also removed. To drink healthily, it is best to drink distilled liquors on the rock or with water.</p> <p>It is said that distilled liquors are less likely to cause hangovers. This is because distilled liquors have alcoholic purity increased and extraneous impurities removed during the manufacturing process, so are easier than digest compared to brewed beverages.</p>

May No.4	Teachers	
----------	----------	--

--	--	--